

Bundesgesetzblatt ⁸⁶¹

Teil II

Z 1998 A

1985

Ausgegeben zu Bonn am 6. August 1985

Nr. 26

Tag	Inhalt	Seite
11. 7. 85	Erste Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des Europäischen Übereinkommens vom 1. Juli 1970 über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR)	862
12. 7. 85	Verordnung über die Änderung des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge	867
17. 7. 85	Erste Verordnung zur Inkraftsetzung von Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978	868
	2129-12, 2129-12-1	
27. 6. 85	Bekanntmachung des deutsch-amerikanischen Abkommens zur Verlängerung der Vereinbarung über technischen Austausch und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle	870
28. 6. 85	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Registrierung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen	872
1. 7. 85	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit	872
5. 7. 85	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit	874
11. 7. 85	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-beninischen Investitionsförderungsvertrags	876

Die Anlage zu der in § 1 der Verordnung vom 17. Juli 1985 genannten EntschlieÙung MEPC 14 (20) – Änderungen der Anlage zu dem Protokoll von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe – wird als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblattes ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblattes Teil II wird der Anlageband auf Anforderung kostenlos übersandt.

**Erste Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
des Europäischen Übereinkommens vom 1. Juli 1970
über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr
beschäftigten Fahrpersonals (AETR)**

Vom 11. Juli 1985

Auf Grund des Artikels 2 Abs. 1 des Gesetzes vom 16. Dezember 1974 zum Europäischen Übereinkommen vom 1. Juli 1970 über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (BGBl. 1974 II S. 1473) wird im Einvernehmen mit dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung mit Zustimmung des Bundesrates verordnet:

§ 1

Die von der Wirtschaftskommission für Europa der Vereinten Nationen (ECE) in Genf in Übereinstimmung mit Artikel 23 des Europäischen Übereinkommens vom 1. Juli 1970 über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (BGBl. 1974 II S. 1473) am 7. Juli 1980 angenommenen Änderungen des Übereinkommens werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes vom 16. Dezember 1974 zu dem Übereinkommen vom 1. Juli 1970 über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft; die in § 1 genannten Änderungen des Übereinkommens sind völkerrechtlich am 3. August 1983 wirksam geworden.

Bonn, den 11. Juli 1985

Der Bundesminister für Verkehr
Dr. W. Dollinger

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Norbert Blüm

(Übersetzung)

1. Article 3 – Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-contracting States

Amend paragraph 1 to read:

“... provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, in article 12 paragraphs 1, 2, 6 and 7 and in article 12^{bis} of this Agreement.”

2. Insert new article as follows:

“Article 6^{bis} – Interruption of the daily rest period in the course of combined transport operations

Where a crew member engaged in the carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:

- (a) That part of the daily rest period spent on land may be taken before or after the portion of the daily rest period taken on board the ferryboat or the train;
- (b) The period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation, customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operation;
- (c) During both portions of the rest period the crew member must have access to a bunk or couchette;
- (d) Where a daily rest period is interrupted in this way, it shall be increased by two hours;
- (e) Any time spent on board a ferryboat or a train and not counted as part of the daily rest period shall be regarded as a break as defined in article 8.”

1. Article 3 – Application de certaines dispositions de l'Accord aux transports par route effectués par des véhicules en provenance d'Etats non Parties contractantes

Paragraph 1, lire:

«... des dispositions qui ne soient pas moins rigoureuses que celles formulées dans les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11, les paragraphes 1, 2, 6 et 7 de l'article 12, et l'article 12^{bis} du présent Accord.»

2. Insérer un nouvel article comme suit:

«Article 6^{bis} – Interruption du repos journalier lors de transports combinés

Au cas où un membre d'équipage effectuant un transport de marchandises ou de voyageurs accompagne un véhicule transporté par ferryboat ou en train, le repos journalier peut être interrompu une seule fois, pour autant que les conditions suivantes soient remplies:

- a) la partie du repos journalier prise à terre peut se situer avant ou après la partie de repos journalier prise à bord du ferryboat ou du train,
- b) la période entre les deux parties de repos journalier doit être aussi courte que possible et ne peut, en aucun cas, dépasser une heure avant l'embarquement ou après le débarquement, les formalités douanières étant comprises dans les opérations d'embarquement ou de débarquement,
- c) pendant les deux parties de repos journalier, le membre de l'équipage doit pouvoir disposer d'un lit ou d'une couchette,
- d) au cas où un repos journalier est ainsi interrompu, celui-ci est augmenté de deux heures,
- e) toute période passée à bord d'un ferryboat ou d'un train qui n'est pas prise en compte comme partie du repos journalier, est considérée comme une interruption au sens de l'article 8.»

1. Artikel 3 – Anwendung von Bestimmungen des Übereinkommens auf den Straßenverkehr mit Fahrzeugen aus Nichtvertragsstaaten

Absatz 1 lautet:

„... mindestens ebenso strenge Bestimmungen an, wie in den Artikeln 5, 6, 7, 8, 9, 10 und 11, in Artikel 12 Absätze 1, 2, 6 und 7 sowie in Artikel 12 a vorgesehen sind.“

2. Folgender neuer Artikel wird eingefügt:

„Artikel 6 a – Unterbrechung der Tagesruhezeit bei kombinierten Beförderungen

Begleitet ein Mitglied des Fahrpersonals im Güter- oder Personenverkehr ein Fahrzeug, das auf einem Fährschiff oder mit der Eisenbahn befördert wird, so darf die Tagesruhezeit nur einmal unterbrochen werden, sofern folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

- a) Der an Land verbrachte Teil der Tagesruhezeit kann vor oder nach dem auf dem Fährschiff oder in der Eisenbahn verbrachten Teil der Tagesruhezeit liegen;
- b) der Zeitraum zwischen den beiden Teilen der Tagesruhezeit muß so kurz wie möglich sein und darf auf keinen Fall vor der Verladung (Einschiffung) oder nach der Entladung (Ausschiffung) eine Stunde übersteigen, wobei der Vorgang der Verladung (Einschiffung) bzw. der Entladung (Ausschiffung) auch die Zollformalitäten umfaßt;
- c) während der beiden Teile der Ruhezeit muß dem Mitglied des Fahrpersonals ein Bett oder eine besondere Schlafkabine zur Verfügung stehen;
- d) wird die tägliche Ruhezeit auf diese Art unterbrochen, ist sie um zwei Stunden zu verlängern;
- e) die gesamte auf einem Fährschiff oder in der Eisenbahn verbrachte Zeit, die nicht als Teil der täglichen Ruhezeit angerechnet wird, gilt als Unterbrechung im Sinne des Artikels 8.“

3. Article 10 – Manning

Beginning of article should read:

“Subject to the provisions of article 12^{bis} paragraph 2 of this Agreement, in the case of . . .”

4. Article 11 – Exceptional cases

Amend the last sentence to read:

“... shall record in the individual control book or in the case mentioned in article 12^{bis}, as appropriate, in the record sheet and/or in the other control documents envisaged under paragraph 1 of the article, the nature of and . . .”

5. Insert new article as follows:

“Article 12^{bis} – Control device

1. If a Contracting Party prescribes or authorizes the installation and use on vehicles registered in its territory of a mechanical control device, such device may give rise to complete or partial exemption from the filling in of the individual control book mentioned in article 12, under the following conditions:

- (a) The control device must be of a type either approved or recognized by one of the Contracting Parties;
- (b) If the crew includes more than one person and if the recording is not made on separate sheets but on only one sheet, this must show clearly the part of the recording corresponding to each of the persons;
- (c) If the device provides for the recording of crew members' driving times, times spent performing occupational activities other than driving, and rest periods as well as vehicle speeds and distance covered, the keeping of the individual control book may be entirely dispensed with;
- (d) If the device provides only for recording driving time, time during which the vehicle is stationary, speed and distance covered, the exemption will only be partial and limited to the entries in the daily

3. Article 10 – Composition de l'équipage

Début de l'article, lire:

«Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12^{bis} du présent Accord, dans le cas . . .»

4. Article 11 – Cas exceptionnels

Dernière phrase, lire:

«... dans le livret individuel de contrôle ou, pour le cas visé à l'article 12^{bis}, comme il convient, sur la feuille d'enregistrement et/ou dans les autres documents de contrôle prévus au paragraphe 1 dudit article.»

5. Insérer un nouvel article comme suit:

«Article 12^{bis} – Dispositif de contrôle

1. Si une Partie contractante prescrit ou autorise l'installation et l'utilisation sur les véhicules immatriculés sur son territoire d'un appareil mécanique de contrôle, une dispense totale ou partielle de la tenue du livret individuel de contrôle visé à l'article 12 peut être accordée, aux conditions énoncées ci-après:

- a) L'appareil de contrôle doit être d'un type soit homologué soit reconnu par une des Parties contractantes;
- b) Si l'équipage est composé de plus d'une personne et si l'enregistrement n'est pas fait sur des feuilles séparées, mais sur une seule feuille, celle-ci doit indiquer clairement la partie d'enregistrement qui correspond à chacune de ces personnes;
- c) Si l'appareil permet d'enregistrer les temps de conduite, les temps affectés à des activités professionnelles autres que la conduite, les temps de repos des membres de l'équipage, ainsi que la vitesse des véhicules et la distance parcourue, il n'y a plus aucune obligation de tenir le livret individuel de contrôle;
- d) Si l'appareil permet seulement d'enregistrer le temps de conduite, le temps pendant lequel le véhicule est à l'arrêt, la vitesse et la distance parcourue, la dispense n'est que partielle et ne s'applique

3. Artikel 10 – Zusammensetzung des Fahrpersonals

Der Anfang dieses Artikels sollte lauten:

„Handelt es sich – vorbehaltlich der Bestimmung in Artikel 12 a Absatz 2 dieses Übereinkommens – für den Fall . . .“

4. Artikel 11 – Ausnahmefälle

Der letzte Satz ist wie folgt abzuändern:

„... hat Art und Grund der Abweichung im persönlichen Kontrollbuch oder in dem in Artikel 12 a genannten Fall auf dem Schaublatt und/oder in den anderen in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Kontrolldokumenten zu vermerken.“

5. Folgender neuer Artikel wird eingefügt:

„Artikel 12 a – Kontrollgerät

1. Schreibt eine Vertragspartei für die in ihrem Hoheitsgebiet zugelassenen Fahrzeuge ein mechanisches Kontrollgerät vor, oder läßt sie den Einbau und die Benützung eines solchen Geräts zu, so kann von der Führung des in Artikel 12 vorgesehenen persönlichen Kontrollbuchs ganz oder teilweise unter folgenden Bedingungen verzichtet werden:

- a) bei dem Kontrollgerät muß es sich entweder um einen von einer der Vertragsparteien zugelassenen oder anerkannten Typ handeln;
- b) besteht das Fahrpersonal aus mehr als einer Person und erfolgt die Aufzeichnung nicht auf gesonderten Schaublättern, sondern auf einem einzigen Blatt, so muß daraus eindeutig ersichtlich sein, welcher Teil der Eintragung auf jede dieser Person entfällt;
- c) ermöglicht das Kontrollgerät die Aufzeichnung der Lenkzeiten, der Zeiten beruflicher Tätigkeiten außer der Lenkzeit und der Ruhezeiten der Mitglieder des Fahrpersonals sowie der Geschwindigkeit des Fahrzeugs und der zurückgelegten Wegstrecke, so kann auf die Führung des persönlichen Kontrollbuches vollständig verzichtet werden;
- d) ermöglicht das Kontrollgerät lediglich die Aufzeichnung der Lenkzeit, der Standzeit des Fahrzeugs, der Geschwindigkeit und der zurückgelegten Wegstrecke, so gilt die Befreiung nur teilweise und ist nur

- sheets of the said control book, the crew members being obliged to complete daily the appropriate columns of a weekly report conforming to the model sheet (e) appearing in the annex to this Agreement;
- qu'aux rubriques dans les feuillets quotidiens du livret de contrôle précité, et les membres de l'équipage sont tenus de remplir chaque jour les colonnes correspondantes d'un rapport hebdomadaire qui doit être conforme au modèle de feuillet e) figurant à l'annexe du présent Accord;
- auf die Eintragungen in den Tageskontrollblättern des genannten Kontrollbuches anzuwenden, wobei die Mitglieder des Fahrpersonals jeden Tag die entsprechenden Spalten des Wochenberichts ausfüllen müssen, der dem Muster (e) des Anhangs zu diesem Übereinkommen entspricht;
- (e) If the normal and appropriate use of a control device installed on a vehicle is not possible, each crew member shall enter by hand, using the appropriate graphic representation, the details corresponding to his occupational activities and rest periods on a record sheet, or on a daily sheet conforming to the model sheet (c) appearing in the annex to the Agreement;
- e) S'il n'est pas possible d'utiliser normalement et de la manière appropriée un appareil de contrôle installé sur un véhicule, chaque membre de l'équipage doit inscrire à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, les indications se rapportant à ses périodes d'activités professionnelles et de repos soit sur une feuille d'enregistrement, soit sur un feuillet quotidien conforme au modèle de feuillet c) figurant à l'annexe du présent Accord;
- e) ist die ordnungsgemäße Benützung eines im Fahrzeug eingebauten Kontrollgerätes nicht möglich, muß jedes Mitglied des Fahrpersonals handschriftlich unter Verwendung der entsprechenden Symbole die Angaben über seine Zeiten der beruflichen Tätigkeiten und seine Ruhezeiten auf dem Schaublatt oder dem Tageskontrollblatt vermerken, das dem Muster (c) des Anhangs zu diesem Übereinkommen entspricht;
- (f) When, by reason of their being away from the vehicle, the crew members are unable to make use of the device, they shall insert by hand, using the appropriate graphic representation, in the record sheet or a daily sheet conforming to the model sheet (c) envisaged in the annex to this Agreement, the various times corresponding to their occupational activities while they were away;
- f) Si du fait de leur éloignement du véhicule, les membres de l'équipage n'ont pas été en mesure d'utiliser l'appareil, ils doivent ajouter à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, sur la feuille d'enregistrement ou sur un feuillet quotidien conforme au modèle c) figurant à l'annexe du présent Accord, les divers temps correspondant à leurs activités professionnelles au cours de la période où ils étaient éloignés du véhicule;
- f) können die Mitglieder des Fahrpersonals infolge des Verlassens des Fahrzeugs das Kontrollgerät nicht benutzen, so müssen sie die Zeitgruppen unter Verwendung der entsprechenden Symbole auf dem Schaublatt oder auf einem Tageskontrollblatt, das dem Muster (c) des Anhangs zu diesem Übereinkommen entspricht, über die Zeiten ihrer beruflichen Tätigkeiten, während der sie vom Fahrzeug entfernt waren, vermerken;
- (g) The crew members must always have available, and be able to present for inspection, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d), (e) and (f) of this paragraph, relating to the previous seven days;
- g) Les membres de l'équipage doivent toujours avoir avec eux et pouvoir présenter au contrôle selon le cas les feuillets d'enregistrement et/ou les autres documents de contrôle remplis conformément aux dispositions sous c), d), e) et f) du présent paragraphe, se rapportant aux sept jours précédents;
- g) die Mitglieder des Fahrpersonals müssen stets die Schaublätter und/oder die sonstigen nach den Bestimmungen der Buchstaben c, d, e und f dieses Absatzes ausgefüllten Kontrolldokumente für die vorangegangenen sieben Tage mit sich führen und in der Lage sein, diese zur Kontrolle vorzulegen;
- (h) The crew members must ensure that the control device be activated and handled correctly and that, in case of malfunctioning, it be repaired as soon as possible.
- h) Les membres de l'équipage doivent veiller à ce que l'appareil de contrôle soit mis en fonction et manipulé correctement et que, en cas de défectuosité, il soit réparé le plus vite possible.
- h) die Mitglieder des Fahrpersonals müssen für den ordnungsgemäßen Betrieb und das Bedienen des Kontrollgeräts sorgen; im Falle einer Betriebsstörung muß es so schnell wie möglich instandgesetzt werden.
2. If the control device within the meaning of paragraph 1 is installed and used on a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties, the application of the provisions of article 10 of this Agreement to that vehicle shall not be required by the other Contracting Parties.
2. Si un appareil de contrôle au sens des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus est installé et utilisé sur un véhicule immatriculé sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'application des dispositions de l'article 10 du présent Accord audit véhicule ne peut être exigée par les autres Parties contractantes.
2. Ist ein Kontrollgerät im Sinne des Absatzes 1 in einem Fahrzeug, das im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zugelassen ist, eingebaut und wird es benutzt, so können die anderen Vertragsparteien die Anwendung des Artikels 10 dieses Übereinkommens auf das genannte Fahrzeug nicht verlangen.

3. Undertakings shall keep, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d), (e) and (f) of paragraph 1 of this article, for a period of not less than twelve months after the date of the last entry and shall produce them at the request of the control authorities."

3. Les entreprises conserveront selon le cas les feuilles d'enregistrement et/ou les autres documents de contrôle remplis conformément aux dispositions sous c), d), e) et f) du paragraphe 1 du présent article, pendant une période de douze mois au moins après la date de la dernière inscription, et les présenteront, sur demande, aux agents chargés du contrôle.»

3. Die Unternehmen haben die Schaublätter und/oder die sonstigen nach Absatz 1 Buchstaben c, d, e und f dieses Artikels ausgefüllten Kontrolldokumente für einen Zeitraum von mindestens 12 Monaten nach dem Zeitpunkt der letzten Eintragung aufzubewahren und den Kontrollorganen auf Verlangen vorzulegen."

6. Article 14 – Measures of enforcement of the Agreement

Amend paragraph 2 to read:

"... by spot checks of the record sheets and other control documents that the requirements of ..."

6. Article 14 – Mesures pour assurer l'application de l'Accord

Paragraphe 2 lire:

"... par sondage des feuilles d'enregistrement et des autres documents de contrôle, le respect des prescriptions ..."

6. Artikel 14 – Durchführungsmaßnahmen

Absatz 2 lautet:

"... durch Stichproben die Schaublätter und die sonstigen Kontrolldokumente; ..."

**Verordnung
über die Änderung des Zollabkommens
über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge
Vom 12. Juli 1985**

Auf Grund des § 24 Abs. 1 Nr. 4 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (BGBl. I S. 529) und des Artikels 3 des Vierzehnten Gesetzes zur Änderung des Zollgesetzes in der Fassung des Artikels 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 12. September 1980 (BGBl. I S. 1695) wird verordnet:

§ 1

Der gemäß Artikel 42 des Zollabkommens vom 4. Juni 1954 über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge (BGBl. 1956 II S. 1886, 1948) angenommene Artikel 25^{bis} des genannten Übereinkommens wird hiermit in Kraft gesetzt. Der Artikel 25^{bis} wird nachstehend veröffentlicht.

(Übersetzung)

Article 25^{bis}

The competent customs authorities shall not require payment of import duties and taxes where it is proved to their satisfaction that a vehicle imported under cover of temporary importation papers can no longer be reexported because it has been destroyed or irrecoverably lost for reasons of force majeure.

Article 25^{bis}

Les autorités douanières compétentes renonceront à exiger le paiement des droits et taxes d'entrée lorsqu'il aura été justifié à leur satisfaction qu'un véhicule importé sous le couvert d'un titre d'importation temporaire ne pourra plus être exporté parce qu'il aura été détruit ou irrémédiablement perdu pour cause de force majeure.

Artikel 25^{bis}

Die zuständigen Zollbehörden verzichten auf die Erhebung der Eingangsabgaben, wenn überzeugend nachgewiesen wird, daß ein Fahrzeug, das unter Verwendung eines für die vorübergehende Einfuhr geltenden Zollpapiers eingeführt worden ist, wegen Zerstörung oder endgültigen Verlustes infolge höherer Gewalt nicht wieder ausgeführt werden kann.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt – zusammen mit der in § 1 genannten Vorschrift – mit Wirkung vom 23. April 1985 in Kraft.

Bonn, den 12. Juli 1985

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Obert

**Erste Verordnung
zur Inkraftsetzung von Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978**

Vom 17. Juli 1985

Auf Grund des Artikels 2 Nr. 1 und 2 des Gesetzes vom 23. Dezember 1981 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und zu dem Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2) wird mit Zustimmung des Bundesrates verordnet:

§ 1

Die in London am 7. September 1984 vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation durch Entschließung MEPC 14 (20) beschlossenen Änderungen der Anlage I des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 (BGBl. 1982 II S. 2; 1984 II S. 230), werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend veröffentlicht.*)

§ 2

Die Verordnung über Zuwiderhandlungen gegen das Internationale Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen vom 23. Dezember 1983 (BGBl. I S. 1677) wird wie folgt geändert:

1. In § 1 werden vor dem Wort „Anwendungsbereich“ der Überschrift das Wort „Grundregel“ und ein Bindestrich eingefügt und die Worte „Diese Verordnung gilt“ ersetzt durch:

„Diese Verordnung regelt die Ahndung von Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 (BGBl. 1982 II S. 2; 1984 II S. 230), geändert durch die in London am

7. September 1984 vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation gefaßten Entschließung MEPC 14 (20) – Verordnung vom 17. Juli 1985 (BGBl. II S. 868); sie gilt“.

2. § 3 Abs. 1 wird wie folgt gefaßt:

„(1) Ordnungswidrig handelt, wer vorsätzlich oder fahrlässig als Schiffsführer oder sonst für den Schiffsbetrieb oder für den Betrieb der in § 1 Nr. 3 genannten Geräte oder Plattformen Verantwortlicher

1. einer Vorschrift der Anlage I Kapitel II Regel 9 Abs. 1, 5 oder 6, Regel 10 Abs. 2 oder 4, Regel 18 Abs. 6 oder Regel 21 Buchstabe c oder d über das Einleiten von Öl oder ölhaltigen Gemischen ins Meer oder über die chemische Zusammensetzung der ins Meer eingeleiteten Flüssigkeiten oder über die Verpflichtung, Ölrückstände an Bord zu behalten oder in Auffanganlagen einzuleiten, zuwiderhandelt oder
2. entgegen Anlage I Kapitel II Regel 13 Abs. 3 Satz 1 oder 2, Regel 13 D Abs. 2 Satz 1 oder 2, Regel 14 Abs. 1, 2 erster Halbsatz oder Abs. 4 oder Regel 18 Abs. 6 Ballastwasser in Öltanks oder Brennstofftanks befördert oder ins Meer einleitet oder Öl in Vorpiektanks oder vor dem Kollisionsschott gelegenen Tanks befördert.“

§ 3

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 5 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

§ 4

Diese Verordnung tritt am 7. Januar 1986 in Kraft.

Bonn, den 17. Juli 1985

Der Bundesminister für Verkehr
Dr. W. Dollinger

*) Die Änderungen werden als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblattes ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblattes Teil II wird der Anlageband auf Anforderung kostenlos übersandt.

Entschließung MEPC 14 (20)
beschlossen am 7. September 1984

**Annahme von Änderungen der Anlage zu dem Protokoll von 1978
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe**

Resolution MEPC 14 (20)
adopted on 7 September 1984

**Adoption of Amendments to the Annex of the Protocol of 1978
Relating to the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973**

Résolution MEPC 14 (20)
adoptée le 7 septembre 1984

**Adoption des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978
relatif à la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires**

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

noting the functions which Article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and resolution A. 297 (VIII) confer on the Marine Environment Protection Committee for the consideration and adoption of amendments to the 1973 Convention,

noting further article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol"),

having considered at its twentieth session amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16 (2) (a) of the 1973 Convention,

1. adopts in accordance with article 16 (2) (d) of the 1973 Convention amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which are set out in the Annex to the present resolution;
2. determines in accordance with article 16 (2) (f) (iii) of the 1973 Convention that the amendments shall be deemed to have been accepted on 7 July 1985 unless prior to this date one third or

Le Comité de la protection du milieu marin,

notant les fonctions que l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et la résolution A.297 (VIII) confèrent au Comité de la protection du milieu marin en ce qui concerne l'examen et l'adoption d'amendements à la Convention de 1973,

notant en outre les dispositions de l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de 1978»),

ayant examiné à sa vingtième session des amendements au Protocole de 1978 qui ont été proposés et diffusés conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973,

1. Adopte, conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 dont le texte figure à l'annexe à la présente résolution;
2. Constate que, conformément au sous-alinéa f) iii) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973, les amendements seront réputés avoir été acceptés le 7 juillet 1985 à moins

Der Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt –

Im Hinblick auf die Aufgaben, die dem Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt durch Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet) und Entschließung A.297 (VIII) in bezug auf die Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 und die Beschlußfassung darüber übertragen werden,

im Hinblick ferner auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet),

nach Prüfung der nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a des Übereinkommens von 1973 vorgeschlagenen und weitergeleiteten Änderungen des Protokolls von 1978 auf seiner zwanzigsten Tagung –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 Änderungen der Anlage zu dem Protokoll von 1978, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, daß die Änderungen als am 7. Juli 1985 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt

more of the Parties or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. invites the Parties to note that in accordance with article 16 (2) (g) (ii) of the 1973 Convention the amendments shall enter into force on 7 January 1986 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. requests the Secretary-General in conformity with article 16 (2) (e) of the 1973 Convention to transmit to all Parties to the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;
5. further requests the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1978 Protocol copies of the resolution and its Annex.

que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties ou les Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 p. 100 du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;

3. Invite les Parties à noter que, conformément au sous-alinéa g) ii) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 7 janvier 1986 s'ils ont été acceptés de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessus;
4. Prie le Secrétaire général, en application de l'alinéa e) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973, d'adresser à toutes les Parties au Protocole de 1978 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant à l'annexe;
5. Prie en outre le Secrétaire général de transmettre les copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole de 1978.

mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig v. H. des Bruttoreumgehalts der Handelsflotte der Welt ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;

3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, daß die Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 am 7. Januar 1986 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien des Protokolls von 1978 beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Protokolls von 1978 sind, Abschriften der Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.

**Bekanntmachung
des deutsch-amerikanischen Abkommens zur
Verlängerung der Vereinbarung über technischen Austausch und Zusammenarbeit
auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle**

Vom 27. Juni 1985

In Bonn ist am 17. und 19. April 1985 das Abkommen zur Verlängerung der Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und der Atomenergie-Kommission der Vereinigten Staaten von Amerika über technischen Austausch und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle vom 20. Dezember 1974 (BGBl. 1975 II S. 268) unterzeichnet worden. Diese Vereinbarung war am 19. März 1980 mit dem für ihre Durchführung inzwischen zuständigen Ministerium für Energie der Vereinigten Staaten ergänzt worden (BGBl. 1980 II S. 1418). Die Verlängerung ist mit ihrer Unterzeichnung rückwirkend

am 31. Dezember 1984

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 27. Juni 1985

Der Bundesminister
für Forschung und Technologie
Im Auftrag
Loosch

**Abkommen
zur Verlängerung der Vereinbarung in ihrer ergänzten Fassung
über technischen Austausch und Zusammenarbeit
auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle
vom 20. Dezember 1974**

In Anbetracht der Tatsache, daß

das Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) der Bundesrepublik Deutschland und das Department of Energy (DOE) der Vereinigten Staaten von Amerika (und seine Vorgängerinnen, die Atomic Energy Commission und die Energy Research and Development Administration der Vereinigten Staaten von Amerika) Informationen über Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle gemäß einer zwischen ihnen geschlossenen und am 20. Dezember 1974 in Kraft getretenen Vereinbarung (im folgenden als die „Vereinbarung“ bezeichnet) ausgetauscht haben; und

in Anbetracht der Tatsache, daß

BMFT und DOE den Wunsch haben, ihre enge und langjährige Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle einschließlich der Alternativen der Beseitigung abgetrennter Abfallprodukte und der Beseitigung abgebrannter Brennstoffe gemäß dieser Vereinbarung und im Einklang mit ihren jeweiligen Verträgen sowie innerstaatlichen Gesetzen und Vorschriften fortzusetzen;

wird hiermit vereinbart, daß die Vereinbarung in ihrer geänderten und ergänzten Fassung vom 19. März 1980 mit Wirkung vom 31. Dezember 1984 um weitere fünf Jahre bis zum 31. Dezember 1989 verlängert wird.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Diese Vereinbarung tritt mit Wirkung vom 31. Dezember 1984 mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 17. April 1985 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland

Dr. Albert Probst
Parlamentarischer Staatssekretär

Für das Ministerium für Energie
der Vereinigten Staaten von Amerika

Arthur F. Burns
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Registrierung von
in den Weltraum gestarteten Gegenständen
Vom 28. Juni 1985**

Das Übereinkommen vom 14. Januar 1975 über die Registrierung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen (BGBl. 1979 II S. 650) ist nach seinem Artikel VIII Abs. 4 für

die Mongolei am 10. April 1985
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. August 1983 (BGBl. II S. 570).

Bonn, den 28. Juni 1985

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik
über Finanzielle Zusammenarbeit
Vom 1. Juli 1985**

In Bangui ist am 28. Mai 1985 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 28. Mai 1985
in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. Juli 1985

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Ehmann

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Zentralafrikanischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommen ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 11 000 000,- DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar:

- a) bis zu 8 000 000,- DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“;
- b) bis zu 1 500 000,- DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- c) bis zu 1 500 000,- DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“ sowie „Ländliche Wasserversorgung“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

· Geschehen zu Bangui am 28. Mai 1985 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder
Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Harro Adt

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik
Guy Darlan

Anlage
zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik
über Finanzielle Zusammenarbeit

vom 28. Mai 1985

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe c des Regierungsabkommens vom 28. Mai 1985 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Zentralafrikanischen Republik von Bedeutung sind,
 - f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Tunesischen Republik
über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 5. Juli 1985

In Tunis ist am 18. Juli 1984 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 18. Juli 1984

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 5. Juli 1985

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Ehmann

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Tunesischen Republik

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen unserer beiden Regierungen vom 12. bis 14. März 1984 in Tunis und das Verhandlungsprotokoll vom 14. März 1984

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Absatz 2 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen bis zu insgesamt 80 Millionen DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Gesamtbetrag von 80 Millionen DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark) wird für folgende Vorhaben verwendet:

- a) Abwasserentsorgung für Städte im Einzugsbereich des Medjerda-Flusses,
- b) Wasserleitplan Südtunesien – Rehabilitierung der Oase Gafsa,
- c) Müllkompostierungsanlage Tunis,
- d) Stadtbahn Tunis,
- e) Bewässerung unteres Medjerdataal,
- f) Kredit für die Nationale Bank für Ländliche Entwicklung (BNDA).

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Tunesischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Tunesischen Republik erfüllt sind.

Geschehen zu Tunis am 18. Juli 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hans Kahle
Botschafter

Für die Regierung der Tunesischen Republik
Ahmed Ben Arfa
Staatssekretär für Internationale Zusammenarbeit

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolitarifvorschriften.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 54,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,65 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1983 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe ohne Anlageband: 2,45 DM (1,65 DM zuzüglich 0,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,25 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-beninischen Investitionsförderungsvertrags Vom 11. Juli 1985

Nach Artikel 3 Abs.2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1984 zu dem Vertrag vom 29. Juni 1978 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Benin über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen (BGBl. 1985 II S. 2) wird bekanntgemacht, daß der Vertrag nach seinem Artikel 13 Abs. 2 sowie das Protokoll vom selben Tag und der Notenwechsel vom 5. August/10. Oktober 1983

am 18. Juli 1985

in Kraft treten werden.

Die Ratifikationsurkunden sind am 18. Juni 1985 in Bonn ausgetauscht worden.

Bonn, den 11. Juli 1985

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele